

Wartungsanleitung
Service instructions
Instructions de service
Instrucciones de mantenimiento
Istruzioni per la manutenzione
Onderhoudshandleiding



Nadelgreifer
Needle Gripper
Préhenseur à aiguilles
Pinzas
Pinza di presa ad aghi
Naaldgrijper

SNG-Y ...

DE  Sicherheitshinweise

Greifer vor der Wartung von jeglicher Druckluftzufuhr trennen!
Verletzungsgefahr durch spitze Nadeln!

EN  Safety Information

Always disconnect compressed air supply before carrying out any maintenance work.
Risk of injury from sharp needles.

FR  Consignes de sécurité

Avant de commencer l'entretien du préhenseur, déconnectez l'alimentation en l'air comprimé !
Risques de blessures provoquées par les aiguilles pointues !

ES  Indicaciones de Seguridad

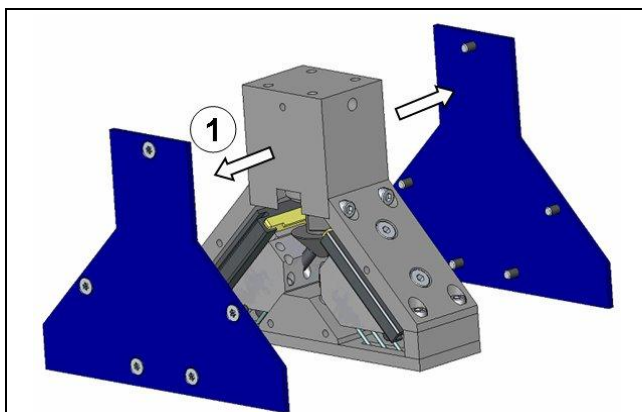
Antes de proceder a los trabajos de mantenimiento, desconecte completamente el suministro de aire comprimido a la pinza.
Peligro de sufrir lesiones con las agudas agujas.

IT  Indicazioni di sicurezza

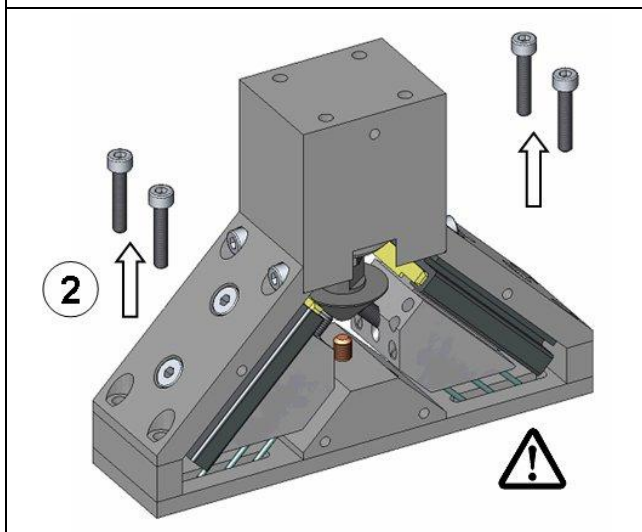
Prima di effettuare la manutenzione, scollegare l'alimentazione dell'aria compressa!
Pericolo di lesioni dovuto aghi appuntiti!

NL  Veiligheidsinstructies

Koppel de grijper vóór het onderhoud van de persluchttoevoer los!
Gevaar voor letsel door scherpe naalden!

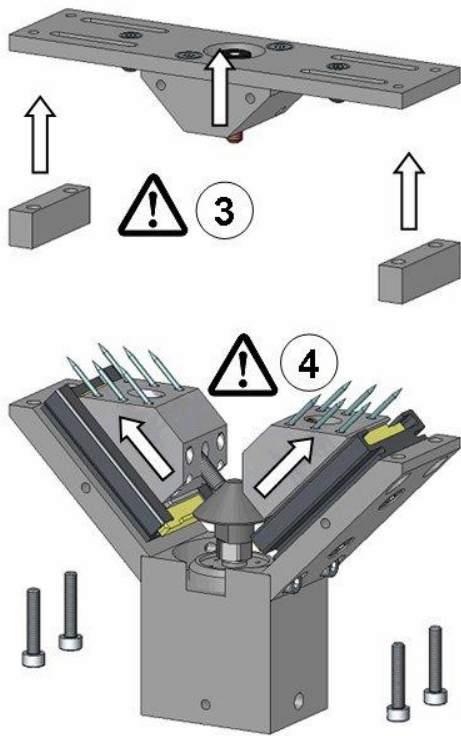


1. Lösen der 5 Schrauben je Abdeckblech und Abnehmen dieser Abdeckbleche
Remove the 5 screws from each cover plate and remove the cover plates
Desserrez les 5 de chaque capot et déposez les capots
Suelte los 5 tornillos de cada chapa de cubierta y retire estas chapas de cubierta
Rimuovere la lamiera di fondo allentando le 5 viti
Draai de 5 schroeven van elke afdekplaat los en verwijder de afdekplaten

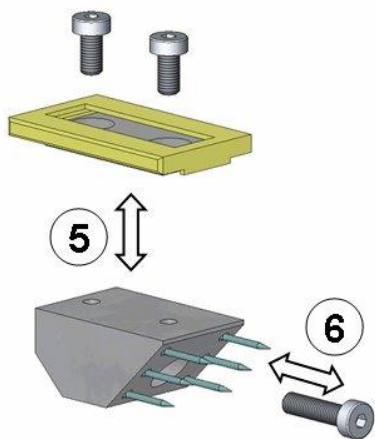


2. Nadelgreifer auf Bodenblech stellen und die 4 seitlichen Schrauben lösen.
Federdruck drückt Boden ab!
Place the needle gripper on its base plate and remove the 4 lateral screws. Spring pressure pushes the base away
Placez le préhenseur à aiguilles sur le socle et desserrez les 4 vis latérales. Les ressorts exercent une pression sur le socle !
Coloque la pinza sobre la chapa de fondo y suelte los 4 tornillos laterales. La presión del resorte hace que se suelte el fondo
Posizionare la pinza di presa ad aghi sulla lamiera di fondo e allentare le 4 viti del coperchio laterale. La pressione elastica preme sul fondo!
Zet de naaldgrijper op de bodemplaat en draai de 4 schroeven aan de zijkant los. Door veerdruk wordt de bodem omhoog gedrukt!

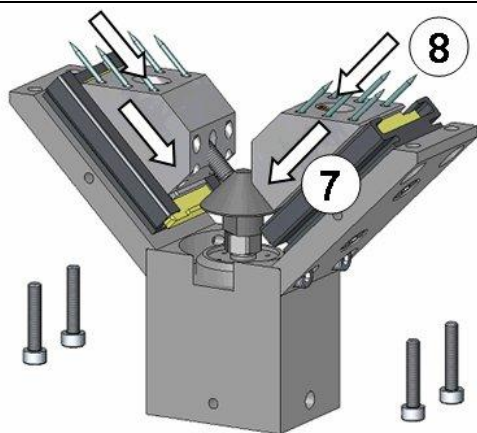




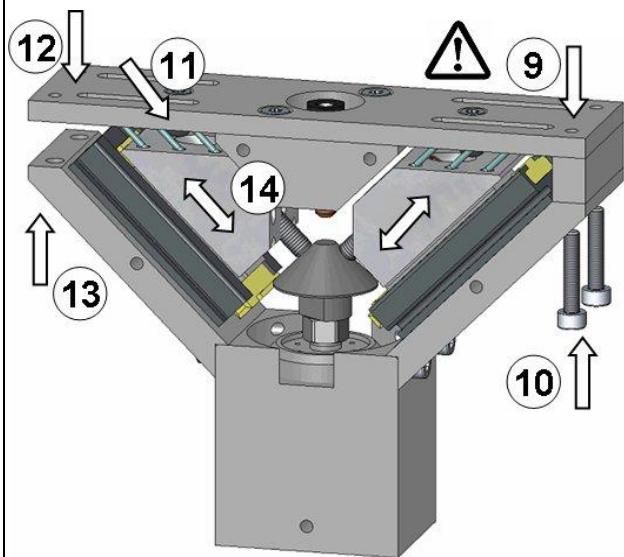
3. Bodenblech und Zwischenstücke abnehmen. Auf herauspringende Federn achten
Remove base plate and spacers. Pay attention to springs that jump out
Retirez le socle et les pièces intermédiaires. Assurez-vous qu'aucun ressort ne tombe
Retire la chapa de fondo y las piezas intermedias. Recuerde que pueden saltar resortes
Rimuovere la lamiera di fondo e gli spessori. Prestare attenzione che le molle non saltino via
Verwijder bodemplaat en tussenstukken. Let op eruit springende veren
4. Nadelkeile nach vorne aus den Führungen herausziehen
Pull the needle plugs forward and remove them from the guides
Retirez les clavettes à aiguilles hors des guidages vers l'avant
Saque la cuña de agujas hacia delante de las guías
Estrarre i cunei con aghi dalle guide in avanti
Trek de naaldspieën naar voren uit de geleidingen



5. Lösen der 2 Schrauben des Führungsschlittens und Austausch der Führungsschlitten vom defekten Nadelkeil auf den neuen Nadelkeil
Remove the 2 screws from the guide carriage; remove it from the defective needle plug and attach it to the new needle plug
Desserrez les 2 vis du chariot de guidage et remplacez les clavettes à aiguilles du chariot par des clavettes neuves
Suelte los 2 tornillos del carro de guía y cambie el carro de guía de la cuña de agujas defectuosa a una cuña de agujas nueva
Allentare le 2 viti della slitta guida e sostituire le slitte guida del cuneo con aghi difettoso sul nuovo cuneo
Draai de 2 schroeven van de geleidingsleden los en plaats de geleidingsleden van de defecte naaldspie op de nieuwe naaldspie
6. Austausch der Zylinderschraube vom defekten Nadelkeile auf den neuen Nadelkeile
Remove the piston screw from the defective needle plug and attach it to the new needle plug
Remplacement des vis de cylindre des clavettes à aiguilles défectueuses sur les clavettes neuves
Cambie el tornillo cilíndrico de la cuña de agujas defectuosa a una cuña de agujas nueva
Sostituire la vite a testa cilindrica dal cuneo con aghi difettoso e metterla sul nuovo cuneo con aghi
Plaats de cilindschroef van de defecte naaldspieën op de nieuwe naaldspieën



7. Einsetzen der Nadelkeile in die Führungsschiene. Ende der Schrauben oder Kegelfläche gut einfetten (Schmierfett)
Insert the needle plug into the guide rail. Grease the ends of the screws or the tapered surface well
Insertion des clavettes à aiguilles dans le rail de guidage. Lubrifiez généreusement l'extrémité des vis ou de la surface conique (graisse)
Coloque la cuña de agujas en el riel de guía. Engrase bien el extremo de los tornillos o de la superficie cónica (grasa lubricante)
Introdurre i cunei con aghi nelle barre di guida. Lubrificare bene l'estremità delle viti o della superficie conica (grasso lubrificante)
Plaats de naaldspieën in de geleidingsrails. Vet het uiteinde van de schroeven of het kegelvlak goed in (met smeervet)
8. Federn in die Bohrungen der Nadelkeile einlegen
Insert the springs into the holes of the needle plugs
Insérez les ressorts dans les alésages des clavettes à aiguilles
Coloque los resortes en los agujeros de la cuña de agujas
Inserire le molle nei fori dei cunei ad aghi
Plaats de veren in de boorgaten van de naaldspieën



9. Bodenblech mit Zwischenstück auf einer Seite aufsetzen. Darauf achten, dass Kugel des Bodenblechs auf Feder drückt! Auf richtigen Sitz der Feder achten!

Mount the base plate and a spacer on one side. Ensure that the base plate's ball presses against the springs. Ensure that the springs are positioned correctly. Placez le socle d'un côté avec la pièce intermédiaire. Veillez à ce que la bille du socle appuie sur le ressort ! Contrôlez la bonne assise des ressorts ! Coloque la chapa de fondo con la pieza intermedia a un lado. Asegúrese de que la bola de la chapa de fondo presione sobre resorte. Asegúrese de que los resortes están correctamente alojados.

Applicare la lamiera di fondo su un lato con lo spessore. Prestare attenzione che la sfera della lamiera di fondo preme sulla molla! Verificare che la sede della molla sia corretta! Stel de bodemplaat met tussenstuk aan een zijde op. Houd er rekening mee dat de kogel van de bodemplaat op veren drukt! Let erop dat de veren goed zitten!

10. Die zwei Befestigungsschrauben leicht anziehen

Tighten the 2 fastening screws slightly
Serrez légèrement les deux vis de fixation
Apriete levemente los dos tornillos de fijación
Serrare leggermente le due viti di fissaggio
Draai de twee bevestigingsschroeven iets vast

11. Feder auf der zweiten Seite in den Kugelsitz drücken

Insert the springs on other side into ball socket
Introduisez les ressorts dans le siège sphérique sur le second côté
Presione el resorte en el segundo lado contra el alojamiento esférico
Premere la molla sul secondo lato nella sede della sfera
Druk de veren aan de tweede zijde in de kogelzitting

12. Zwischenstück auflegen und festhalten

Insert spacer and hold in place
Placez la pièce intermédiaire et tenez-la
Coloque la pieza intermedia y sujétela
Deporre e tenere fermo lo spessore
Plaats het tussenstuk en houd het vast

13. Bodenplatte mit den Befestigungsschrauben leicht festschrauben

Attach base plate by tightening fastening screws slightly
Serrez légèrement les vis de fixation de la plaque de base
Atornille ligeramente la placa de fondo con los tornillos de fijación
Serrare leggermente la piastra di fondo con le viti di fissaggio
Schroef de bodemplaat iets vast met de bevestigingsschroeven

14. Gängigkeit der Nadelkeile per Hand überprüfen

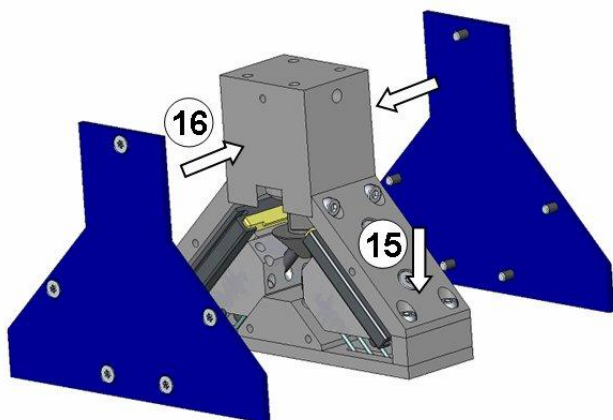
Check needle plugs' mobility by hand
Contrôlez la bonne mobilité des clavettes à aiguilles
Compruebe manualmente la suavidad de marcha de la cuña de agujas
Verificare manualmente la scorrevolezza die cunei con aghi
Controleer handmatig of de naaldspieën makkelijk bewegen

15. Festziehen der 4 seitlichen Schrauben

Tighten the 4 lateral screws
Serrez les 4 vis latérales
Apriete los 4 tornillos laterales
Stringere le 4 viti laterali
Draai de 4 schroeven aan de zijkant vast

16. Abdeckbleche wieder mit den je 5 Schrauben am Greifer befestigen.

Fixierung mit Schraubensicherungs-Klebstoff! (z.B. Loctite 243 blau)
Attach the cover plates to the gripper using the 5 screws on each side. Secure with thread lock (e.g. Loctite 243 blue)
Fixez les capots sur le préhenseur à l'aide des 5 vis. Utilisez de la colle de blocage (Loctite 243 bleue, etc.)
Fije las chapas de cubierta a la pinza con 5 tornillos cada una. Fije con pegamento de seguro de tornillos (p. ej., Loctite 243 azul)
Fissare nuovamente la lamiera di fondo con le 5 viti sulla pinza. Effettuare il fissaggio con il collante per viti di sicurezza (ad es. Loctite 243 blu)
Bevestig de afdekplaten weer op de grijper met per plaat 5 schroeven. Fixeer met borglijm! (bijv. Loctite 243 blauw)



- Inbetriebnahme des Greifers nach Anschluss der Druckluft
→ Gripper can be used after connecting the compressed air
→ Mise en service du préhenseur après raccordement de l'air comprimé
→ Ponga en funcionamiento la pinza una vez conectado el aire comprimido
→ Mettere in esercizio la pinza di presa, dopo aver collegato l'aria compressa
→ Inbedrijfstelling van de grijper na aansluiting van de perslucht

Ersatz- und Verschleißteile

Für dieses Gerät übernehmen wir eine Gewährleistung gemäß unseren Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen. Das gleiche gilt für Ersatzteile, sofern es sich um von uns gelieferte Originalteile handelt. Für Schäden, die durch die Verwendung von anderen als Originalersatzteilen oder Originalzubehör entstehen, ist jegliche Haftung unsererseits ausgeschlossen.

Spare and wearing parts

We accept liability for this unit pursuant to our General Terms and Conditions of Sale and Delivery. The same applies for spare parts, provided that these are original parts supplied by us. We fully exclude liability for any damages arising from use of spare parts or accessories that are not original parts of accessories.

Pièces de rechange et d'usure

Nous assurons la garantie de cet appareil conformément à nos conditions générales de vente et de livraison. Ceci s'applique également aux pièces de rechange dans la mesure où il s'agit de pièces d'origine livrées par nous. Nous déclinons toute responsabilité pour des dommages résultant de l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.

Piezas de repuesto y piezas sometidas al desgaste

Por este aparato concedemos una garantía conforme a nuestras condiciones generales de venta y entrega. Lo mismo tiene validez para piezas de repuesto, siempre que sean piezas de repuesto originales suministradas por nosotros. Queda excluido cualquier tipo de responsabilidad de nuestra parte por los daños surgidos por la utilización de piezas de repuesto o accesorios no originales.

Pezzi di ricambio e parti soggette ad usura

Per il presente apparecchio concediamo una garanzia secondo quanto stabilito nelle condizioni generali di vendita e di consegna. Lo stesso vale per i pezzi di ricambio, purché si tratti di ricambi originali forniti da noi. Non ci assumiamo nessuna responsabilità per eventuali danni causati dall'impiego di ricambi o accessori diversi da quelli originali.

Reserveonderdelen en slijtdelen

Op dit toestel verlenen wij garantie conform onze algemene verkoop- en leveringsvoorwaarden. Dat geldt tevens voor reserveonderdelen, voor zover deze origineel en door ons geleverd zijn. Voor schade die ontstaat door het gebruik van niet-originele reserveonderdelen of niet-originele accessoires zijn wij niet aansprakelijk.

Type / Type / Type / Modelo / Tipo / Type	Lieferumfang / Scope of delivery / Matériel livré / Volumen de suministro / Volume di forniture / Omvang van de levering	Verschleißteilsatz / Wearing parts set / Kit de pièces d'usure / Juego de piezas de desgaste / Set parti soggette ad usura / Set slijtdelen
SNG-Y 12 0.8 V	2 Nadelkeile inkl. Nadeln+Druckfedern / 2 needle plugs incl. needles + pressure springs / 2 clavettes à aiguilles avec aiguilles + ressort de pression / 2 cuñas de agujas incl. agujas + resorte de presión / 2 cunei con aghi incl. aghi + molla di tensione / 2 naaldspieën incl. naalden + drukveer	10.01.29.00096
SNG-Y 12 1.2 V	2 Nadelkeile inkl. Nadeln+Druckfedern / 2 needle plugs incl. needles + pressure springs / 2 clavettes à aiguilles avec aiguilles + ressort de pression / 2 cuñas de agujas incl. agujas + resorte de presión / 2 cunei con aghi incl. aghi + molla di tensione / 2 naaldspieën incl. naalden + drukveer	10.01.29.00097
SNG-Y 12 2.0 V	2 Nadelkeile inkl. Nadeln+Druckfedern / 2 needle plugs incl. needles + pressure springs / 2 clavettes à aiguilles avec aiguilles + ressort de pression / 2 cuñas de agujas incl. agujas + resorte de presión / 2 cunei con aghi incl. aghi + molla di tensione / 2 naaldspieën incl. naalden + drukveer	10.01.29.00098

Technische Änderungen, Druckfehler und Irrtümer vorbehalten!

The right to make technical changes is reserved. No responsibility is taken for printing errors or other types of errors.

Sous réserve de modifications techniques, de fautes d'impression ou d'erreurs !

Reservado el derecho a realizar modificaciones por causas técnicas. No nos responsabilizamos por fallos en la impresión u otros errores.

Con riserva di modifiche tecniche, refusi ed errori!

Technische wijzigingen, drukfouten en vergissingen voorbehouden!